

Transcultural
**Journal of
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

Designed by Absar Azmy's Omnia Profile

BUC Press House



**Proceedings of The 1st International Conference
on
Dante and the Arab World: 700 Years Later**

Special issue:

**Proceedings of The 1st International Conference
on
Dante and the Arab World: 700 Years Later
23rd - 24th October 2021**



Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

Prof. Hussein Mahmoud

BUC, Cairo, Egypt

Email: husein.hamouda@buc.edu.eg

Editor-in-Chief

Prof. Fatma Taher

BUC, Cairo, Egypt

Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Associate Editors

Professor Kevin Dettmar,

Professor of English

Director of The Humanities Studio Pomona College,
USA,

Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Professor Giuseppe Cecere

Professore associato di Lingua e letteratura araba
Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Email: giuseppe.cecere3@unibo.it

Prof. Dr. Richard Wiese

University of Marburg/ Germany

Email: wiese@uni-marburg.de,
wiese.richard@gmail.com

Prof, Nihad Mansour

BUC, Cairo, Egypt

Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Mohammad Shaaban Deyab

BUC, Cairo, Egypt

Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Dr. Rehab Hanfy

BUC, Cairo Egypt

Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Editing Secretary

ADVISORY EDITORIAL BOARD

Prof. Lamiaa El Sherif
BUC, Cairo Egypt
Email:
lamia.elsherif@buc.edu.eg

Prof. Carlo Saccone
Bologna University,
Italy
Email:
carlo.saccone@unibo.it

Dr. V.P. Anvar Sadhath.
Associate Professor
of English,
The New College
(Autonomous),
Chennai - India
Email:
sadathvp@gmail.com

Prof. Baher El Gohary
Ain Shams
University, Cairo,
Egypt
Email:
baher.elgohary@yahoo.com

Prof. Lamyaa Ziko
BUC, Cairo Egypt

Email:
lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg

Prof. El Sayed Madbouly
BUC, Cairo Egypt
Email:
elsayed.madbouly@buc.edu.eg

Prof. Dr. Herbert Zeman
Neuere deutsche
Literatur
Institut für
Germanistik
Universitätsring 1
1010 Wien
E-Mail:
herbert.zeman@univie.ac.at

Prof. Dr. p`hil. Elke Montanari
University of
Hildesheim/
Germany
Email:
montanar@unihildesheim.de,
elke.montanari@unihildesheim.de

Prof. Renate Freudenberg-Findeisen

Universität Trier/
Germany
Email: freufin@uni-trier.de

Professor George Guntermann
Universität Trier/
Germany
Email:
Guntermann-Bonn@t-online.de

Prof. Salwa Mahmoud Ahmed
Department of
Spanish Language
and Literature
Faculty of Arts
Helwan University
Cairo- Egypt
Email:
Serket@yahoo.com

Prof. Manar Abd El Moez
BUC, Cairo Egypt
Email:
manar.moez@buc.edu.eg

Isabel Hernández
Universidad
Complutense de
Madrid, Spain
Email:
isabelhg@ucm.es

Elena Gómez
Universidad
Europea de Madrid,
Spain
Email: elena.gomez@universidadeuropea.es
Universidad de
Alicante, Spain
Email: spc@ua.es

Mohamed El-Madkouri Maataoui
Universidad
Autónoma de
Madrid, Spain
Email: el-madkouri@uam.es

Carmen Cazorla
Universidad
Complutense de
Madrid, Spain
Email: mccazorla@filol.ucm.es

Prof. Lin Fengmin
Head of the
Department of
Arabic Language
Vice President of
The institute of
Eastern Literatures
studies
Peking University
Email: emirlin@pku.edu.cn

Prof. Sun Yixue
President of The
International School
of Tongji
University
Email: 98078@ton
gji.edu.cn

**Prof. Wang
Genming**
President of the
Institute of Arab
Studies
Xi'an International
Studies University
Email: [genmingwa
ng@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

Prof. Zhang hua
Dean of post
graduate institute
Beijing language
university
Email: zhanghua@
bluc.edu.cn

**Prof. Belal
Abdelhadi**
Expert of Arabic
Chinese studies
Lebanon university
Email: [Babulhadi5
9@yahoo.fr](mailto:Abulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim
Badawy**
Professor of
Chinese Literature
Faculty of Alsun,
Ain Shams
University
Email:
[janeraon@hotmail.c
om](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette
Naem Ebrahim**
Professor of
Chinese Linguistics
Faculty of Alsun,
Ain Shams
University
Email: [ninette_b86
@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou
Zeid**
Professor of Arabic
Literature
Faculty of Alsun,
Ain Shams
University
Email:
[gaalswn@gmail.co
m](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer
Lokman**

Associate Professor
of English
Taibah University,
KSA
Email:
[tamerlokman@gma
il.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

Prof. Hashim Noor
Professor of
Applied Linguistics
Taibah University,
KSA
Email:
prof.noor@live.com

**Prof Alaa
Alghamdi**
Professor of English
Literature
Taibah University,
KSA
Email:
[alaaghamdi@yahoo
.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Rasha
Kamal**
Associate Professor
of Chinese
Language
Faculty of Alsun,
Ain Shams
University. Egypt

Email:
[rasha.kamal@buc.e
du.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Professor M.
Safeieddeen
Kharbosh**
Professor of
Political Science
Dean of the School
of Political Science
and International
Relations
Badr University in
Cairo
Email:
[muhammad.safeied
deen@buc.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg)

**Professor Ahmad
Zayed**
Professor of
Sociology
Dean of the School
of Humanities &
Social Sciences
Badr University in
Cairo
Email: [ahmed-
abdallah@buc.edu.e
g](mailto:ahmed-abdallah@buc.edu.eg)

Table of Contents

Dante Alighieri e la promozione culturale italiana	8
Daide Scalmani	
العواقب الوخيمة لانتهاك حرمة النصوص	13
محمود سالم الشيخ	
“What Dante Means to Me?” Dante Alighieri's Influence on T.S. Eliot and other English Writers	20
Mohammad Shaaban Deyab	
Alcuni problemi traduttologici nella versione araba di Vita nuova di Dante	35
Hussein Hamouda	
L'amore per la figura femminile tra Dante Alighieri e Ibn Arabi	41
Lamia El Sherif	
Beatrice in Muḥammad Mandūr's Words	51
Paola Viviani	
Dante arabo: direzioni di indagine	65
Giuseppe Cecere	
Dante e il paradosso femminile nell'immaginario medievale	80
Christine Girgis	

L'amore per la figura femminile tra Dante Alighieri e Ibn Arabi

Lamia El Sherif,
Professor of Italian Comparative Literature
Head of the Italian Department
School of Linguistics and Translation
Badr University in Cairo - Egypt (BUC)
Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg

Abstract: In this study the concept of love is discussed by comparing two great authors of completely different backgrounds: the great poet and father of the Italian language Dante Alighieri (1265- 1321) and the philosopher, Sufi mystic and Arab poet the Andalusian Ibn Arabi (1165-1240). Thus, the present study is an attempt to touch on the common points that bind the two authors despite the diversity between the two socio-historical contexts from which they come. For both love is an essential component in their thinking and philosophy, they have experienced the feeling of love with all its details; for Dante the meeting with Beatrice, in fact, becomes the turning point of his human and poetic maturation, his life is, from this moment, renewed by love; Ibn Arabi's definition of love is as concise as it is profound: "love is a little death". The meaning is precise: "by practicing life we also practice death. If we are in contact with the vitality of our body, if our life is abundant, love always appears. If on the contrary our life is flat and we have fear we are already a little dead, even if we breathe." When Dante thinks of love, Beatrice appears as a reflection of God and leads him to God in Paradise. Ibn Arabi sees love for Nizam, a love for God, According to him God created beauty and if we love something for its beauty, so we love only God.

Keywords: Dante Alighieri, Ibn Arabi, love, Beatrice, Nizam, God.

Nella letteratura italiana medievale la figura della donna è stata sempre messa al centro dell'attenzione perché è considerata fonte di saggezza e di ispirazione dei poeti. L'amore ha rappresentato uno dei temi fondamentali della poesia di tutti i tempi e non c'è stato poeta che non l'abbia trattato. Esso ha una grande importanza nella letteratura europea, in generale e in quella italiana in particolare. I primi scrittori e poeti che hanno trattato il tema dell'amore in poesia e prosa volgare sono i padri della letteratura italiana: Dante, Petrarca e Boccaccio. La poesia araba pure ha trattato il concetto d'amore per la figura femminile, ma qui la domanda sarà che essa l'abbia trattato nello stesso modo della letteratura italiana oppure in un modo diverso? Per rispondere a tale domanda si discute, nel presente studio, il concetto d'amore per la figura femminile mettendo a confronto due grandi autori di appartenenza completamente diversa: il grande poeta e padre della lingua italiana Dante Alighieri (1265 – 1321) e il filosofo, mistico sufi e poeta arabo andaluso vissuto a cavallo tra il 1100 ed il 1200, la cui opera influenzò generosamente il pensiero occidentale oltre a quello orientale Muhyi al-Din Ibn al'Arabi* (1165-1240), chiamato lo

* Ibn 'Ārabī, Muḥyī ad-Dīn. - Mistico musulmano di Spagna ([Murcia](#) 1165 - Damasco 1240). Elaborò una dottrina mistica monistica, per cui l'esistenza di tutte le cose create sarebbe l'esistenza stessa del Creatore, e in cui i concetti neoplatonici del *logos* e delle emanazioni digradanti si fondono con le più

Šayḥ al-Akbar, più noto con il nome di Ibn ‘Arabi che da molti è considerato il padre della mistica islamica e da altri nemico dell’Islam.

Per entrambi l’amore rappresenta una componente essenziale nel loro pensiero e nella loro filosofia: per Dante l’incontro con Beatrice, la sua ispiratrice, infatti, diventa il punto di svolta della sua maturazione umana e poetica, la sua vita è, da quel momento, rinnovata dall’amore. Con Beatrice, Dante non ebbe una vera storia d’amore, ma vive piuttosto un amore platonico. Con Dante abbiamo una visione dell’amore come sommo sentimento che può donare la massima felicità all’uomo. All’età di nove anni, Dante incontra Beatrice per la prima volta e così diventerà il centro della sua esistenza. Nella *Vita Nova* Dante scrive:

“Nove fiate già appresso lo mio nascimento era tornato lo cielo de la luce quasi a uno medesimo punto, quanto a la sua propria girazione, quando a li miei occhi apparve prima la gloriosa donna de la mia mente, la quale fu chiamata da molti Beatrice li quali non sapeano che si chiamare./ Ella era in questa vita già stata tanto, che ne lo suo tempo lo cielo stellato era mosso verso la parte d’oriente de le dodici parti l’una d’un grado, sì che quasi dal principio del suo anno nono apparve a me, ed io la vidi quasi da la fine del mio nono. ...”¹

Malgrado la sua giovane età, Beatrice non appare descritta da bambina, ma vengono messe alla luce le sue qualità femminili di dignità, onestà e dolcezza evidenziate dal colore rosso del suo abito:

“Apparve vestita di nobilissimo colore, umile e onesto, sanguigno, cinta e ornata a la guisa che a la sua giovanissima etade si convenia”.²

Fin dall’infanzia Dante si sente spinto dall’amore a cercare Beatrice per contemplare la sua bellezza che non sembra appartenere al genere umano, ma di origine divina. Infatti attraverso l’amata Beatrice, Dante spiega e completa la figura della donna-angelo proposta dallo Stilnovo: Beatrice è così bella da sembrare scesa dal cielo; la sua andatura è divina poiché, cammina leggera tra la gente che rimane senza fiato davanti a tanta bellezza. Amandola, l’innamorato, diventa più nobile e si avvicina a Dio:

«D’allora innanzi dico che Amore segnoreggiò la mia anima, la quale fu sì tosto a lui disponsata, e cominciò a prendere sopra me tanta sicurtade e tanta signoria per la virtù che li dava la mia imaginazione, che me convenia fare tutti li suoi piaceri compiutamente. Elli mi comandva molte volte che io cercasse per vedere questa

strane interpretazioni allegoriche di vocaboli e frasi del Corano.

<https://www.treccani.it/enciclopedia/ibn-arabi-muhyi-ad-din>

¹ Dante Alighieri, *Vita nuova*, a cura di Fredi Chiappelli, Milano, Mursia, 1965, *parte I*, cap. 2.

² Ivi. P.

angiola giovanissima; onde io ne la mia puerizia molte volte l'andai cercando, e vedeala di sì nobili e laudabili portamenti, che certo di lei si potea dire quella parola del poeta Omero: "Ella non pareo figliuola d'uomo mortale, ma di deo".³

Nella *Vita Nuova*, Beatrice è una figura angelicata. Nella *Divina Commedia*, in quanto guida del mondo degli uomini al mondo dei Beati, Beatrice appare sotto l'immagine oscillante fra la donna e l'angelo, anzi alle due figure si superpone una sola persona alla volta: donna e angelo; sentimento e ragione, simbolo e realtà s'immischiano insieme.

Un angelo giovanissimo sparito troppo presto fa emergere l'ingegno, l'amore e la poesia di Dante. In effetti, Beatrice non è un'idea, un simbolo dell'arte ma una creatura vivente che è formata alla fede del poeta. Nella *Divina Comedia* Beatrice guida Dante:

"A le quai poi se tu vorrai salire,/anima fia a ciò più di me degna:/con lei ti lascerò nel mio partire"⁴

Al percorso della Sapienza, ella gli mostra il modo "d'accedere al monte" dove "è l'uomo felice".⁵

Prima di tutto, rivediamo il viaggio nonché le caratteristiche di ogni tappa del viaggio del poeta. L'Inferno è una "selva oscura" in cui si nascondono tante paure e rischi:

"Nel mezzo del cammin di nostra vita /mi ritrovai per una selva oscura,/ ché la diritta via era smarrita./ Ahi quanto a dir qual era è cosa dura/ esta selva Selvaggia e aspra e forte/che nel pensier rinnova la paura!"⁶

Il Paradiso è l'oltremondo che non permette l'esistenza di turbamenti e quindi, per Dante, Beatrice è l'unica persona che può entrare in questa terra divina e gli permette di accedere al paradiso e alla contemplazione di Dio. La Grazia di Dio è incarnata da Beatrice che porta Dante alla salvezza:

"Ma perchè piene son tutte le carte/ordite a questa cantica seconda,/non mi lascia più ir lo fren l'arte./lo ritornai da la santissima onda/rifatto si come piante novelle/rinovellate di novella fronda,/puro e disposto a salire a le stelle".⁷

³ Ivi. P.

⁴ Dante Alighieri, *Commedia, Inferno*, a cura di Riccardo Brusciaglio Gloria Giudizi, I canto Versi 121-123, Zanichelli editore, Bologna, 2012, p. 14

⁵ Dante Alighiera, *La divina Commedia*, Collana eBook di Penna d'Autore - N. 24 © Copyright: Edizione eBook Penna d'Autore, Canto XXX, Torino 2019, P. 73.

⁶ Dante Alighieri, *Commedia, Inferno*, a cura di Riccardo Brusciaglio Gloria Giudizi, I canto Versi 1-6, op. Cit. P. 4

⁷ Dante Alighiera, *La divina Commedia*, Collana eBook di Penna d'Autore - N. 24 © Copyright: Edizione eBook Penna d'Autore, Canto XXXIII versi 141-145, op. Cit. P. 80

Quindi l'amore accompagna tutta l'opera a partire dalla scritta nella porta dell'inferno, è il sommo amore infatti che ha creato questa realtà ordinata che Dante si appresta a percorrere ed è l'amore il punto conclusivo del viaggio tramite l'incontro con Beatrice e con Dio stesso.

L'amore per Ibn 'Arabi infatti è l'invisibile per eccellenza, intorno al quale ruota l'intero pianeta. Infinite le sue declinazioni: amore carnale, amore fraterno, amore per i genitori, per i figli, per la natura, per gli animali, per il lusso, per la fama, per il potere, eccetera. La lista è inesauribile. Tuttavia, definire razionalmente l'amore è un'impresa impossibile. Quando l'amore coinvolge un altro essere vivente, le cose si complicano.

Tutto quanto riguarda l'amore è assolutamente invisibile, eppure partecipa in modo intimo e decisivo all'esistenza umana. Non a caso Henry Corbin, uno dei più autorevoli conoscitori di Ibn 'Arabi, ha definito il suo impianto filosofico una "metafisica dell'amore". Per lo Šayḥ al-Akbar, infatti, le due dimensioni (visibile e invisibile) sono interconnesse e inseparabili, formano un unicum imprescindibile. Il sé spirituale corrisponderebbe all'individualità archetipica, all'individuazione latente nel mondo del Mistero, che il filosofo chiama anche Spirito, o Angelo. Scoprire il proprio Angelo, ovvero la propria personale eternità, equivale dunque a ritornare al proprio Dio, trovare l'Essenza divina unica e insostituibile che ci appartiene e ci contraddistingue. Per questo conoscere sé stessi significa, in ultima analisi, incontrare Dio, ovvero ridiventare "interi." Qualunque consapevolezza che non contempi l'incontro con l'Angelo archetipico, dice Ibn 'Arabi, non è degna del nome che porta: è parziale come un corpo senza testa. Così come la fede che prescinde dalla dimensione interiore è destinata a degenerare nell'imperialismo spirituale: la ricerca del Signore-archetipo verrà in quel caso sostituita dall'imposizione dogmatica di un Signore impersonale e omologato.⁸

Il linguaggio del Mistero non può che essere simbolico, e i simboli non si discutono, si decifrano. Solo ciò che non rivela nulla non ha bisogno di interpretazione, mentre ogni profezia richiede un'ermeneutica (ta'wil). Racconta Ibn 'Arabi: "da questo nasce la mia abitudine a pensare per simboli: le cose del mondo invisibile hanno per me più attrazione di quelle della vita presente."⁹

Ibn 'Arabi fu stato preso da Nizan, la sua donna amata e nel suo amore ebbe scritto il suo libro "Torgoman El Ashwaq" considerato da alcuni salafiti un libro che rovinò la storia dello Šayḥ al-Akbar perché Ibn 'Arabi, in quel libro, scrisse della sua donna amata in modo

⁸ Angelo Molica Franco, *L'amore? Una piccola morte diceva il maestro Ibn 'Arabi*, Il venerdì 19 aprile 2019

⁹ <http://www.jayynews.unislamitalia.it/2020/09/16/ibn-arabi-prima-parte-il-sacro-interiore-il-volto-divino-di-ogni-essere/>

esplicito e perciò egli, per difendersi, scrisse un altro libro intitolato “ذخائر الأعلاق في شرح” “ترجمان الأشواق” come un’interpretazione di quel libro.

Dante e Ibn ‘Arabi vedono che l’amore è uno strumento di scoperta interiore capace di elevare spritualmente l’essere umano. In questo ambito ogni autore ha un suo particolare modo di realizzare tale visione dell’amore e qui sarà il mio obiettivo di gettar luce sui punti in comune e quelli divergenti partendo sempre dall’amore per la figura femminile.

L’amore per Ibn ‘Arabi è come una religione, ma qui s’intende l’amore nel senso più profondo e sacro, con l’amore il suo cuore va per ogni senso, può assumere ogni forma e accetta l’altro. Il cuore è infatti il teatro dove avvengono le teofanie, organo capace di superare i fuochi delle divergenze per fiorire miracolosamente nell’amore divino. La fede diventa così il cammino verso il sacro interiore, alla scoperta del volto divino di ogni essere:

(لقد كنت قبل اليوم أنكر صاحبي

إذا لم يكن ديني إلى دينه داني

لقد صار قلبي قابلاً كل صورة

فمرعى لغزلانٍ وديرٍ لرهبانٍ

وبيتٍ لأوثانٍ وكعبةٍ طائفٍ

وألواحٍ توراةٍ ومصحفٍ قرآن

أدينُ بدينِ الحبِ أني توجّهتُ

ركانبه، فالحبُّ ديني وإيماني).¹⁰

L’effetto dell’amore in Dante è diverso: esso crea sofferenza e tormento:

Spesse fiate vegnonmi a la mente

le oscure qualità ch'Amor mi dona,

e venmene pietà, si che sovente

io dico: "Lasso!, avviene elli a persona?";

ch'Amor m'assale subitanamente,

sì che la vita quasi m'abbandona:

campami un spirto vivo solamente,

محي الدين ابن عربي، ديوان ترجمان الأشواق، الطبعة الأولى، دار المعرفة، بيروت-لبنان، 2005، ص. 62¹⁰

e que' riman perché di voi ragiona.
Poscia mi sforzo, ché mi voglio atare;
e così smorto, d'onne valor voto,
vegno a vedervi, credendo guerire:
e se io levo li occhi per guardare,
nel cor mi si comincia uno tremoto,
che fa de' polsi l'anima partire.¹¹

في أغلب الأحيان .. يخطر على ذهني الظلم الذي يحيق بي من الحب .. فأشعر بالشفقة، حتى أني في كثير من الأحيان أقول: "وأسفاه! هل يبئلي أحد به؟" .. يهاجمني الحب على حين غرة، .. حتى تتخلى الحياة عني: .. فلا تنجو مني إلا روح حية واحدة فقط، .. تنجو فقط لأنها تفكر فيك .. ثم استجمع قواي ساعياً إلى الغوث؛ .. وعلى هذا الحال من الإنهاك وانعدام الشكيمة .. أتى لأراك، ظناً أن رؤيتك ستشفيني.. فإذا بي وأنا أرفع عيناى لكى أنظر إليك، .. تنطلق في قلبي رجفة .. تدفع الروح لتغادرنى من نبضى.¹²

Per Ibn 'Arabi la definizione dell'amore è tanto sintetica quanto profonda: "l'amore è una piccola morte". Il senso è preciso: "praticando la vita si pratica anche la morte, se siamo in contatto con la vitalità del nostro corpo, se la nostra vita è abbondante l'amore si presenta sempre. Se al contrario la nostra vita è piatta e abbiamo paura, siamo già un pò morti, anche se risperiamo. Tale amore è l'amore spirituale, intellettuale e fisico. Tutto è uno. Gli amori finiscono, muoiono: e il significato dell'amore paradossalmente lo prova soltanto chi ha provato la sua perdita, una piccola morte, appunto. Così è la vita, che va di piccola morte in piccola morte, da innamoramento in innamoramento. La vita è amore, per gli amici, per una donna, per un uomo, per un animale, per ogni creatura, e per ogni elemento, per l'Universo" "La Natura è respiro di Dio e per Ibn 'Arabi, il fine dell'uomo consiste nell'unirsi misticamente a Dio nell'Amore. Amore come unione con il divino e come piacere, come preghiera e come orgasmo: entrambi infatti sono un abbandono totale al sé, all'Energia, all'Amore"¹³

¹¹ Dante Alighieri, *Vita Nove*, XVI,

<https://www.danteonline.it/italiano/opere2.asp?idcod=000&idope=5&idliv1=0&idliv2=16&idliv3=1&idlang=OR>

¹² دانتي أليجييري، حياة جديدة ترجمة حسين محمود، دار المعارف، الطبعة الأولى، القاهرة 2021، ص. 64-65

¹³ **Simone De Clement, Amore: la lezione di Ibn' Arabi, 18 giugno, 2021**
<https://it.linkedin.com/pulse/amore-la-lezione-di-ibn-arabi-simone-de-clementi>

Tutta la vita ruota intorno all'amore. Tale amore non si pesa, non si tocca, non si misura. Non ha un colore, una forma, un sapore. Le sue leggi sono vere solo fino a prova contraria, e non si traducono né in formule, né in equazioni. Al contrario, il suo linguaggio è poetico, musicale, artistico, simbolico. L'amore sfugge ogni definizione. Esso stupisce sempre, trasforma, ammalia e guarisce, cioè fa miracoli.

Anche per Dante l'amore e il cuore sono una cosa unica, nessuno può fare a meno dell'altro:

Amore e 'l cor gentil sono una cosa,
sì come il saggio in suo dittare pone,
e così esser l'un senza l'altro osa
com'alma razional senza ragione.

Falli natura quand'è amorosa,
Amor per sire e 'l cor per sua magione,
dentro la qual dormendo si riposa
tal volta poca e tal lunga stagione¹⁴

الحب والقلب الرقيق شيء واحد.. هكذا يقول الحكيم في شعره.. والواحد دون الآخر يصبح هباء.. مثل الروح العقلية دون عقل.. الطبيعة عندما تكون محبة.. تتخذ الحب رباً لها، والقلب لها بيت.. يستريح فيه وينام.. قليلاً أحياناً وكثيراً أحياناً¹⁵.

La donna tra una figura stereotipa e un'altra divina:

Le donne nel Medioevo sono fisicamente deboli e moralmente fragili e sono viste come esseri da proteggere sia dagli altri che da se stesse. Nobili, lavoratrici cittadine, o religiose di un convento sono sottoposte alla sorveglianza e guida degli uomini. Non potevano sostenere un'attività in proprio, neanche dopo una vedovanza, infatti l'universo femminile era limitato dalla legge della corporazione, la quale stabiliva che ogni amministrazione doveva essere integrata da un uomo.

Nel mondo dantesco e quello di Ibn 'Arabi, è cambiata totalmente la figura della donna. Nel mondo dantesco, essa viene rinnovata anche la figura della donna-angelo che viene allontanata dalla semplice bellezza esteriore, e a cui viene riconosciuta anche la virtù della nobiltà interiore, che fa assomigliare a Dio al punto di darle la capacità di innalzare spiritualmente coloro che l'amano. La donna diventa, così, colei che è stata mandata "da cielo in terra a miracol mostrare", cioè una creatura angelica inviata da Dio sulla terra per ricondurre gli uomini al bene.

Molte sono le figure femminili all'interno della Divina Commedia, dall' Inferno al Paradiso è possibile trovare una serie di donne che vengono usate dal Poeta per raccontare i vari aspetti dell'amore. Nella poetica dantesca la donna è indissolubilmente legata all'amore, il

¹⁴ Dante Alighieri, *Vita Nova*, Cap.XX, <https://letteritaliana.weebly.com/amore-e-l-cor-gentil.html>

¹⁵ دانتي الجيوري، حياة جديدة، ترجمة حسين محمود، دار المعارف، الطبعة الأولى، القاهرة، 2021، ص. 77.

sentimento amoroso pervade la vita delle figure femminili presentate da Dante, negativamente quando si tratta di amore puramente sensuale, in modo positivo quando tramite l'amore della Donna l'uomo può arrivare alla beatitudine.

La figura femminile che ha più colpito l'immaginario collettivo ed è diventata ben presto riferimento per poeti ed artisti è quella di Beatrice, amata platonicamente da Dante per tutta la sua vita, musa ispiratrice e centro dei suoi pensieri più elevati.

Nella vita di Ibn 'Arabi ci sono tante donne che hanno una grande influenza sulla sua maturazione tra cui, in primo luogo, sua madre "Nour" e poi le sue maestre Fatema e Shams poi alla fine Nizam, la sua donna amata. Ibn 'Arabi vede la realtà umana come unica in tutti gli esseri umani, uomini e donne. Entrambe i sessi sono uguali rispetto alla propria natura, e questa è la loro origine. La mascolinità e la femminilità sono "stati circostanziali" nell'essenza umana. Così afferma: "L'umanità unisce uomini e donne ed in essa la mascolinità e femminilità sono contingenze, non la realtà umana"¹⁶ Si dice anche: "Eva è stata creata da Adamo, così lei ha due condizioni (*hukm*): quella dell'uomo in virtù della sua origine, e quella delle donne, in virtù della contingenza."¹⁷ Sulla base di questa uguaglianza in quanto esseri umani, le donne sono qualificate per lavorare nelle stesse occupazioni degli uomini, e possiede la capacità di praticare tutte le attività intellettuali e spirituali.

Per contrastare l'immagine stereotipata storicamente la debolezza naturale della donna, Ibn 'Arabi descrisse a tutti per il loro potere: "E non vi è creatura più potente dell'universo della donna, ogni angelo che Dio ha creato dal respiro (*Anfas*) delle donne è il più potente degli angeli"¹⁸. Ibn 'Arabi va anche oltre nel dire che gli uomini e le donne condividono le fila di santità, tra cui *il Polo (Qutb)*.¹⁹

Ma qual'è questo rango superiore aperto alle donne? E che cosa significa per una donna di essere il "Polo" agli occhi di lo Šayḥ al-akbar?

Per rispondere a questo possiamo dire che, una volta Polo, la donna diventa la padrona del momento, maestra del tempo, vicario di Dio sulla Sua terra, rappresentante dell'inviato nella comunità, destinata ad essere scelta, nascosta e ad acquisire la distinzione adamitica²⁰. Il mondo gira intorno ad essa²¹: "Essa ha il suo governo e le esigenze del mondo intero poggiano su di essa. Dio è con lei in solitudine, senza il resto della Sua creazione, e Lui non vede nessuno tranne lei nel suo tempo. Lei è il velo più alto".²² Alla presenza di *mithal* Dio

¹⁶ <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

¹⁷ Ibn 'Arabi, *Al-al-makkiyya Futuhat*, vol. IV, p. 84., <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

¹⁸ Mu'jam, p. 213, *Fusus al-Hikam*, ed. A. 'Afifi, Beirut, nd, II.466., <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

¹⁹ *Ibidem.*, III. 89, <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

²⁰ Cfr. Mu'jam, p. 680, *Al-Ajwiba al-La-IQA* di 'Ibn Arabi, fol. 9 bis, <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

²¹ Mu'jam, p. 912, *Manzil-Qutb Ibn al 'Arabi*, p. 2., <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

²² Mu'jam, p. 912, e *Fut.*, II.555., <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

erige per lei un trono dove la fa sedere e Dio stesso le concede tutti I Nomi Divini dell'universo. Quando siede sul trono nella Divina Immagine, Dio ordina all'universo di giurarle fedeltà e di renderle omaggio. Tra i suoi sudditi si trovano tutti gli essere umani, alti e bassi, tranne gli angeli più elevati, che sono persi di amore e gli eccezionali dell'umanità, sui quali lei non ha alcuna autorità, perché come lei sono perfetti, con l'attitudine per la quale ha ricevuto il Polo.²³

Ibn 'Arabi si oppone a coloro che rifiutano il riconoscimento della santità (*Wilaya*) alle donne e lo limitano agli uomini. Ripete in un passaggio, dopo aver affermato in modo inequivocabile che le donne possono, infatti, raggiungere la stazione di Polo: "E non lasciatevi ingannare dall'affermazione del Profeta (S.a.w.s) : non prospereranno coloro che danno la sovranità alle donne", perché stiamo discutendo la sovranità data da Dio, non la sovranità data dal popolo e l'affermazione si riferiva alle persone che concedono la sovranità. Poteva non aggiungere altro al riguardo, ma il Profeta (S.a.w.s), disse: Le donne e gli uomini sono fratelli (*Shaqâiq*), e questo sarebbe stato sufficiente per tutto". Questo vale a dire che tutto ciò che raggiunge l'uomo in termini di stazioni, gradi, è anche possibile per qualsiasi donna che "Dio desidera".²⁴

Pertanto, l'essenza di uomini e donne come "fratelli" è stata la base su cui Ibn 'Arabi ha affermato che un fratello è un simile, uguale e allo stesso livello. Come risultato, la donna è uguale all'uomo, nell'attitudine per la stazioni di santità.

Il limite che restringe la donna, e che lei non può superare, è quello di inviata e della missione profetica (*Risala wa-Ba'th*).

Ibn 'Arabi, dice che la donna condivide il grado di perfezione dell'uomo e che l'uomo è abbellito da una perfezione superlativa: quella di inviata e della missione profetica²⁵. In questo senso, lei è uguale a tutti i musulmani dopo la profezia visto che è stato sigillato con la persona di Muḥammad (S.a.w.s).

Con Dante vi è un capovolgimento totale della concezione della figura femminile, il Sommo Poeta concepisce l'amore come strumento per avvicinarsi a Dio criticando invece la libertà dei costumi sessuali, letta come simbolo di degenerazione morale. Per Dante la donna non deve essere oggetto di un piacere terreno, ella è invece il tramite fra l'uomo e Dio, è colei che, attraverso un amore sublimato ed etereo, permette agli uomini di poter entrare nella grazia divina e ricevere la salvezza eterna. La figura femminile è una presenza quasi divina, le sue fattezze, le sue movenze ricordano quelle di un angelo e ne fanno un oggetto di profonda ammirazione e contemplazione, libero da qualsiasi pensiero sensuale e lussurioso.

Per Ibn 'Arabi, invece, la questione è diversa. Egli vede che quando l'uomo ama la donna, egli desidera l'unione, cioè l'unione più completa che nell'amore sia possibile; e nella forma corporea composta di elementi non esiste unione più intensa di quella dell'atto coniugale. Con essa la voluttà perdeva ogni parte del corpo. Essa è un tipo di connessione tra due elementi per produrre un terzo e così la donna è come la natura che è l'origine di ogni esistente.

Per Ibn 'Arabi, la questione dell'amore tra un uomo e una donna è basata sull'idea della nostalgia che prova l'individuo verso la sua patria: la donna sente la nostalgia verso il suo uomo perché egli rappresenta per lei la sua origine e lui sente la nostalgia verso la sua donna

²³ Mu'jam, p. 913, e Fut., III.136-7., <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

²⁴ Fut., III.89, <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

²⁵ Ibid., III.88., <https://sufi.it/sufismo-posts/sapienza-sufi/muhyiddin-ibn-arabi-e-le-donne/>

perché ella rappresenta per lui una parte integrante di se stesso. In questa prospettiva Ibn 'Arabi fa della donna una figura divina in cui l'uomo vede la sua completezza e ricorda l'onnipotenza di Dio nella creazione della donna.

Tutto il rapporto tra Dante e la sua donna amata era basato sullo sguardo da parte di Dante e sul saluto da parte di Beatrice perché secondo Dante la donna è un essere divino irraggiungibile rispetto all'umiltà dell'uomo, mentre in Ibn 'Arabi c'era un rapporto diretto spirituale e fisico senza il quale l'amore non si completa. Nell'amore di Dante non si trova un rapporto matrimoniale perché la donna per lui ingenera nell'uomo un sentimento di elevazione e di perfezione il che può causare ansia fisica per cui il tale rapporto non può assumere un amore simile.

La donna-angelo secondo Dante è quella che viene allontanata dalla semplice bellezza esteriore, e a cui viene riconosciuta anche la virtù della nobiltà interiore., che la fa assomigliare a Dio al punto da darle la capacità di innalzare spiritualmente coloro che l'amano; mentre la donna per Ibn 'Arabi è bella esteriormente, credente, eloquente e generosa:

طفيلة هيفاء، تقيد النظر، وتزين المحاضر، وتحير المناظر، تسمى بالنظام؛ تلقب بعين الشمس وإلها من العابدات العالمات السابحات الزاهدات شيخة الحرمين، وتربية البلد الأمين الأعظم بلا مئ، ساحرة الطرف، عراقية الطرف، إن أسهبت أنتعبت، وإن أوجزت أعجرت، وإن أفصحت أوضحت، إن نطقت خرس قس بن ساعدة، وإن كرمت خنس معن بن زائدة، وإن وفيت قصر السمائل خطاه، وأغرى ورأى بظهر الغرر وامتطاه، ولاولا النفوس الضعيفة السريعة الأمراض، السيئة الأعراض، لأخذت في شرح ما أودع الله تعالى في خلقها من الحسن، وفي خلقها الذي هو روضة المزن.²⁶

Qui si nota che Ibn 'Arabi parla della sua donna amata in modo molto diretto e chiaro menzionando anche il suo nome, *Nizam*, mentre Dante per difendere la segretezza del suo sentimento comincia a scrivere sonetti che dedica però ad altre donne.

Dante vede che il raggiungimento della felicità consiste non nel ricevere qualcosa dalla donna amata, quanto nel donarle il proprio amore cantandone le lodi: lodare Beatrice significa lodare il sentimento d'amore, capace di nobilitare gli animi. (Capp. XIII-XXI)

La felicità per Ibn 'Arabi consiste nella vita che è amore, per gli amici, per una donna, per un uomo, per un animale, per ogni creatura e per ogni elemento, per l'Universo.

Concludendo, entrambi gli autori hanno trattato l'amore per la figura femminile come un motivo per l'esistenza, come un mezzo per innalzare l'essere umano all'amore per Dio ma sono diversi nel modo di trattare tale amore.

22-23 محي الدين ابن عربي، ديوان ترجمان الأشواق، الطبعة الأولى، دار المعرفة، بيروت-لبنان، 2005، ص. 26